

XXII

Je plains le temps de ma jeunesse,
 (Ouquel j'ay plus qu'autre galé
 Jusque a l'entree de viellesse),
 Qui son partement m'a celé.
 Il ne s'en est a pié alé
 N'a cheval: helas! comment don?
 Soudainement s'en est volé
 Et ne m'a laissié quelque don.

XXIII

Alé s'en est, et je demeure,
 Povre de sens et de savoir,
 Triste, failly, plus noir que meure,
 Qui n'ay cens, rente, ne avoir:
 Des miens le mendre, je dy voir,
 De me desavouer s'avance,
 Oubliant naturel devoir
 Par faulte d'ung peu de chevance.

XXIV

Si ne crains avoir despendu
 Par friander ne par leschier;
 Par trop amer n'ay riens vendu
 Qu'amis me puissent reprouchier,
 Au moins qui leur couste moult chier.
 Je le dy et ne croy mesdire;
 De ce je me puis revenchier:
 Qui n'a meffait ne le doit dire.

XXII

Choro o tempo da mocidade,
 Pois ninguém mais foi tão galante
 Até vir a maturidade.
 A partida foi-me intrigante:
 Não se foi a pé, caminhante.
 Nem a cavalo. Ah, como, pois,
 Subitamente esvoaçante,
 Esfumou-se no ar depois?

XXIII

Evaporou-se, e aqui me deixa
 Pobre de senso e de saber,
 Triste e mais negro que uma ameixa,
 Sem foro, renda, ou outro haver.
 E qualquer um, é de se ver,
 O renegar-me põe em curso,
 Esquecendo humano dever
 Porque me falta algum recurso.

XXIV

Mas não temo ter malgastado,
 Sem à gula a língua prender;
 Nada vendi por ter amado
 Que me pudessem reprehender,
 Ou lhes custasse despende.
 Se não mintto, a língua não treme;
 Isso é fácil de compreender:
 Quem nada deve, nada teme.

XXV

Bien est verté que j'ay amé
Et ameroie volentiers;
Mais triste cuer, ventre affamé
Qui n'est rassasié au tiers,
M'oste des amoureux sentiers.
Au fort, quelqu'ung s'en recompence,
Qui est remply sur les chaniers;
Car la dance vient de la pance.

XXVI

Hé Dieu! se j'eusse estudié
Ou temps de ma jeunesse folle,
Et a bonnes meurs dédié,
J'eusse maison et couche molle,
Mais quoy? je fuyois l'escolle,
Comme fait le mauvais enfant...
En escriptant ceste parolle,
A peu que le cuer ne me fent.

XXVII

Le dit du Saige trop le feiz
Favorable (bien en puis maisi)
Qui dit: "Esjoys toy, mon filz,
En ton adolescence." Mais
Ailleurs sert bien d'ung autre mes,
Car "jeunesse et adolescence",
C'est son parler, ne moins ne mais,
"Ne sont qu'abus et ignorance."

XXV

Que muito amei, isso não minto,
E ainda mais teria feito.
Mas alma só, ventre faminto,
Que é só de um terço satisfeito,
Do amor me arredam, contrafeito.
Pois a outros caiba a papança.
Terceis de chamar afeitos! ²⁵
Porque a dança vem da panga. ²⁶

XXVI

Ah, Deus, se eu tivesse estudado,
Na minha louca juventude
E a bons hábitos me aplicado,
Teria casa e quietude.
Mas qual! Eu fugi quanto pude
Da escola, como o infante vaga,
E por pouco, ao escrever tão rude,
O coração dentro se apaga.

XXVII

As palavras do sábio fiz ²⁷
Favoráveis a mim, demais.
Quando diz: "Filho, sê feliz
Na tua adolescência", mas
Outra ignaria hoje se faz
Delas, com menos abundância;
"Adolescente ou moço, iguais,
São só abuso e ignorância".

XXVIII

“Mes jours s'en sont alez errant
Comme,” dit Job, “d'une touaille
Font les filetz, quant tisserant
En son poing tient ardente paille.”
Lors, s'il y a nul bout qui saille,
Soudainement il le ravit.
Si ne crains plus que rien m'assaille,
Car a la mort tout s'assouvit.

XXIX

Ou sont les gracieux galans
Que je suivoye ou temps jadis,
Si bien chantans, si bien parlans,
Si plaisans en faiz et en dis?
Les aucuns sont mors et roidis,
D'eulx n'est il plus riens maintenant:
Repos aient en paradis,
Et Dieu sauve le remenant!

XXX

Et les autres sont devenus,
Dieu mercy! grans seigneurs et maistres
Les autres mendient tous nus
Et pain ne voient qu'aux fenestres;
Les autres sont entrez en cloistres
De Celestins et de Chartreux,
Botez, houssez com pescheurs d'oistres:
Vez la l'estat divers d'entre eux.

XXVIII

“Os meus dias correndo vão
Como, diz Jó, de alguma malha,²⁸
Fazem fios se o tecelão
Tem entre as mãos ardente palha:”
E então, se algum fio se espalha
Rapidamente ele o recolhe.
Já não temo por qualquer fálha
Porque a morte tudo colhe.

XXIX

Onde estão os gentis galantes
Que eu seguia em tempos idos,
Bem cantantes e bem-falantes,
Em troça e ditos entendidos?
Alguns já mortos, estendidos.
Nada consta em tempos recentes;
No céu repousam mercedos,
E Deus salve os remanescentes.

XXX

E se alguns foram convertidos,
Salve, ó Deus!, em mestres, senhores,
Outros mendigam malvestidos
E do pão só sentem odores;
Outros no claustro, por pendores,
São cartuxos ou celestinos,²⁹
Usam botas de pescadores.³⁰
Vede quão diversos destinos.

XXXI

Aux grans maistres doint Dieu bien faire,
 Vivans en paix et en requoy,
 En eulx il n'y a que refaire,
 Si s'en fait bon taire tout quoy.
 Mais aux povres qui n'ont de quoy,
 Comme moy, doint Dieu patience!
 Aux autres ne fault qui ne quoy,
 Car assez ont pain et pitance.

XXXII

Bons vins ont, souvent embrochiez,
 Saulces, brouetz et gros poissons;
 Tartes, flaons, oetz fritz et pochiez,
 Perdus et en toutes façons.
 Pas ne ressemblent les maçons
 Que servir fault a si grant peine:
 Ilz ne veulent nuls eschaçons,
 De soy verser chascun se peine.

XXXIII

En cest incident me suis mis
 Qui de riens ne sert a mon fait;
 Je ne suis juge, ne commis
 Pour pugnir n'absoudre meffait:
 De tous suis le plus imparfait,
 Loué soit le doulx Jhesucrist!
 Que par moy leur soit satisfait;
 Ce que j'ay escript est escript.

XXXI

Aos grão-mestres, Deus dê ciência
 Do bem-fazer, vivendo em paz;
 Nada a pôr, em sã consciência,
 Nem há de quê se falar mais.
 Aos pobres, por quem mal se faz,
 Como eu, Deus dê paciência!
 Quanto aos outros, já têm demais,
 Pois têm pitaça e opulência.

XXXII

Bons vinhos têm, sempre servidos,
 Molhos, caldos, pescada inteira,
 Tortas, flans, ovos bem cozidos
 Ou mexidos, e outras maneiras.
 Nem se comparam aos pedreiros
 Que se servem do que apenas
 Acham. E para que copeiros?
 Servem-se sós, a duras penas.

XXXIII

Se a tal discurso fui levado,
 A que me serve, com efeito?
 Não sou juiz comissionado
 A punir, ou não, o malfeito;
 E serêi o mais imperfeito,
 Louvado seja Jesus Cristo!
 Que por tal fiquem satisfeitos!
 O que escrevi, está escrito.³¹

XXXIV

Laissons le moustier ou il est;
 Parlons de chose plus plaisante;
 Ceste matiere a tous ne plaist,
 Ennuyeuse est et desplaisante.
 Povreté, chagrine et dolente,
 Toujours despitueuse et rebelle,
 Dit quelque parolle cuisante;
 S'elle n'ose, si le pense elle.

XXXV

Povre je suis de ma jeunesse,
 De povre et de petite extrace.
 Mon pere n'ot oncq grant richesse,
 Ne son ayeul, nommé Orace.
 Povreté tous nous suit et trace.
 Sur les tombeaux de mes ancestres
 Les ames desquelz Dieu embrasse!
 On n'y voit couronnes ne ceptres.

XXXVI

De povreté me guementant,
 Souventes fois me dit le cuer:
 "Homme, ne te doulouze tant
 Et ne demaine tel douleur,
 Se tu n'as tant qu'eust Jaques Cueur:
 Mieux vault vivre soubz gros bureau
 Povre, qu'avoir esté seigneur
 Et pourrir soubz riche tombeau!"

XXXIV

Deixemos lá o monastério,
 Vamos a coisas atraentes:
 A ninguém praz, não é mistério,
 Ver temas tão desatracantes.
 A pobreza, dorida e ardente,
 Sempre rebelde, não repousa
 E diz sempre coisas mordentes;
 Ou ao menos pensa, se não ousa.

XXXV

Desde jovem tive a pobreza,
 Sou de humilde extração e classe:
 O meu pai não teve riqueza,
 Nem seu avô, chamado Horace.
 A pobreza se vê na face:
 Sobre a tumba dos ancestrais
 - Que suas almas Deus abraça -
 Nem coroa ou cetro reais.

XXXVI

Da pobreza ao queixar-me, entanto,
 O coração às vezes diz:
 "Ó homem, não te queixes tanto,
 Como quem a sorte maldiz,
 Qual Jacques Cœur, o infeliz.³²
 Mais vale a vida em burel pobre,
 Que ter sido senhor, feliz,
 E apodrecer em tumba nobre".

XXXVII

Qu'avoir esté seigneur!... Que dis?
 Seigneur, las! et ne l'est il mais?
 Selon les davitiques dis
 Son lieu ne connoistra jamais.
 Quant du surplus, je m'en desmetz:
 Il n'appartient a moy, pecheur;
 Aux theologiens le remetz,
 Car c'est office de prescheur.

XXXVIII

Si ne suis, bien le considere,
 Filz d'ange portant dyademe
 D'estoille ne d'autre sidere.
 Mon pere est mort, Dieu en ait l'ame!
 Quant est du corps, il gist soubz lame...
 J'entens que ma mere mourra,
 - Et le scet bien, la povre femme, -
 Et le filz pas ne demourra.

XXXIX

Je congnois que povres et riches,
 Sages et folz, prestes et laiz,
 Nobles, villains, larges et chiches,
 Petiz et grans, et beaulx et laiz,
 Dames a rebrassez colletz,
 De quelconque condicion,
 Portans atours et bourreletz,
 Mort saisit sans excepcion

XXXVII

Que ter sido senhor... Foi dito?
 Senhor, ó Deus! E não é mais?
 Conforme os davíticos ditos,³³
 Seu lugar não verá, jamais.
 E ao resto, renuncio em paz:
 Não cabe a mim, um pecador,
 Mas aos doutos, se lhes apraz
 Sendo ofício de pregador.³⁴

XXXVIII

Nem eu sou, se bem considero,
 Filho de anjo com o diadema
 De estrela e outro astro sidéreo.³⁵
 Meu pai morreu, que Deus o guarde!
 Quanto ao corpo, a lousa resguarde.
 E a minha mãe, sei, morre em breve
 (Ela também, sem muito alarde)
 E o filho, demorar não deve.

XXXIX

Sei também que ricos e pobres,
 Sábios, loucos, padres e leigos,
 Pródigo e avaro, plebeus, nobres
 Pequenos, grandes, belos, feios,
 Damas de encolhidos coletes³⁶
 De qualquer uma condição,
 Com adornos ou com barreteis,³⁷
 Colhe a morte, sem exceção.

XL

Et meure Paris ou Helaine,
 Quiconques meurt, meurt a douleur
 Telle qu'il pert vent et alaine;
 Son fiel se creve sur son cuer,
 Puis sue, Dieu scet quel sueur!
 Et n'est qui de ses maulx l'alege:
 Car enfant n'a, frere ne seur,
 Qui lors vouldist estre son plege.

XLI

La mort le fait fremir, pallir,
 Le nez courber, les vaines tendre,
 Le col enfler, la chair mollir,
 Joinctes et nerfs croistre et estendre.
 Corps femenin, qui tant es tendre,
 Poly, souef, si precieux,
 Te faultdra il ces maulx attendre?
 Ouy, ou tout vif aler es cieulx.

XL

E morra Páris, morra Helena, ³⁸
 Quem quer que morra, morte em dor
 Tal que perde sopra e voz plena;
 Dentro crava o fel do rancor,
 A suar, sei Deus que suor!
 Dos seus males, ninguém partilha,
 Nem quer ser o seu fiador,
 Seja irmão, irmã, filho ou filha.

XLI

Na morte, treme, empalidece,
 A veia engrossa, o nariz curva,
 Incha o colo, o corpo amolece,
 Junta e nervos, tudo se turva.
 Corpo feminino, leve curva,
 Precioso, polido e liso,
 A tais males também se encurva?
 Sim. Ou vai vivo ao Paraíso.

BALLADE

Ballade des dames du temps jadis

Dictez moy ou, n'en quel pays,
Est Flora la belle Rommaine;
Archipiades, ne Thais,
Qui fut sa cousine germaine;
Echo, parlant quant bruyt on maine
Dessus riviére ou sus estan,
Qui beaulté ot trop plus qu'umaine?
Mais ou sont les neiges d'antan?

Ou est la tres sage Hellois,
Pour qui chastré fut et puis moyne
Pierre Esbailart a Saint Denis?
Pour son amour ot ceste essoyne.
Semblablement, ou est la royne
Qui commanda qu Buridan
Fust gecté en ung sac en Saine?
Mais ou sont les neiges d'antan?

BALADA DAS DAMAS DO TEMPO IDO

Dizei-me onde, em qual país,
Anda Flora, a bela romana ³⁹
Arquipiádes, ou Taís, ⁴⁰
Que foi sua prima-germana?
Eco a falar, voz que se emana, ⁴¹
Qual rumor, de rios e planos:
Que beleza foi mais que humana?
E onde estão as neves dos anos?

Da sábia Heloísa quem diz,
Por quem, castrado, fez-se monge
Pedro Abelardo em Saint-Denis? ⁴²
Por seu amor sofreu tão longe.
E a rainha, também, sem pena,
Que mandou forrar Buridano
Com um saco e jogá-lo ao Sena? ⁴³
E onde estão as neves dos anos?

La royne Blanche comme lis
Qui chantoit a voix de seraine,
Berte au grant pié, Bietris, Alis,
Haremburgis qui tint le Maine,
Et Jehanne, la bonne Lorraine,
Qu'Englois brulerent a Rouan;
Ou sont ilz, Vierge souveraine?
Mais ou sont les neiges d'antan?

Prince, n'enquerez de sepmaine
Ou elles sont, ne de cest an,
Que ce reffrain ne vous remaine:
Mais ou sont les neiges d'antan?

A Rainha Branca qual lis
A cantar com voz de sercia,⁴⁴
Berta-Pé Grande, Alis, Beatriz⁴⁵
Haremburges, que o Maine alteia,⁴⁶
E a brava Lorena, a Joana,
Que, em Rouen, queimaram os anglos:⁴⁷
Onde estão, Virgem Soberana?
E onde estão as neves dos anos?

Príncipe, quereis na semana
Ter resposta? Nem este ano,
Pois o refração não vos engana:
E onde estão as neves dos anos?

AUTRE BALLADE

Ballade des seigneurs du temps jadis

Qui plus, ou est le tiers Calixte,
Dernier decedé de ce non,
Qui quatre ans tint le papaliste?
Alphonse le roy d'Aragon,
Le gracieux duc de Bourbon,
Et Artus le duc de Bretagne,
Et Charles septiesme le bon?
Mais ou est le preux Charlemaigne?

Semblablement, le roy Scotiste
Qui demy face ot, ce dit on,
Vermeille comme une amatiste
Depuis le front jusqu'au menton?
Le roy de Chippre de renon,
Helas! et le bon roy d'Espaigne
Duquel je ne sçay pas le non?
Mais ou est le preux Charlemaigne?

BALADA DOS SENHORES DO TEMPO PASSADO

E ainda: e o terceiro Calisto,⁴⁸
Final findado desse nome,
No papado há anos já visto?
Onde Afonso, rei de Aragon,⁴⁹
O aílvel Duque de Bourbon⁵⁰
E Artur, o duque da Bretanha?⁵¹
Onde Carlos VII, o bom?⁵²
Carlos Magno, que a lenda ganha?

Igual, de Escócia quem avista
O rei com a meia face em tom
Violeta qual ametista
Da frente ao queixo? Onde ele some?⁵³
O rei de Chipre e o seu renome?⁵⁴
Ai de mim! E o bravo de Espanha
Do qual nem mais recorde o nome?⁵⁵
Carlos Magno, que a lenda ganha?

D'en plus parler je me desiste;
Le monde n'est qu'abusion.
Il n'est qui contre mort resiste
Ne qui treuve provision.
Encor fais une question:
Lancelot le roy de Behaigne,
Ou est il? Ou est son tayon?
Mais ou est le preux Charlemaigne?

Ou est Claquin le bon Breton?
Ou le conte Dauphin d'Auvergne
Et le bon feu duc d'Alençon?
Mais ou est le preux Charlemaigne?

De mais falar eu já desista
Este mundo é só ilusão.
E contra a morte há quem resista?
Nem há quem faça provisão.
Mas inda ponho uma questão:
Ladislau, o rei da Boêmia, ⁵⁶
Onde está? E o avô? Onde estão? ⁵⁷
Carlos Magno, que a lenda ganha?

Onde o bretão Claquin, o bom? ⁵⁸
O delfim de Alvéria? As façanhas ⁵⁹
Do morto duque de Alençon? ⁶⁰
Carlos Magno, que a lenda ganha?

AUTRE BALLADE

Ballade du viel langage françoys

Car, ou soit ly sains apostolles,
D'aubes vestus, d'amys coëffez,
Qui ne sain fors saintes estolles
Dont par le col prent ly mauffez
De mal talant tout eschauffez,
Aussi bien meurt que cilz servans,
De ceste vie cy bouffez:
Autant en emporte ly vens.

Voire, ou soit de Constantinobles
L'emperieres au poing dorez,
Ou de France ly roy tres nobles
Sur tous autres roys decorez,
Qui pour ly grans Dieux aourez
Batist eglises et couvens,
S'en son temps il fut honnoureuz,
Autant en emporte ly vens.

BALADA EM VELHA LÍNGOA FRANCEZA

Pois se bem seja o Sancto Padre,
D'alva e d'amicto adornado,
Armado só da sancta estola
Pela qual colga o Malfadado,⁶¹
De maos talentos inflamado,
Morre de igual que os irmãos bentos,⁶²
Desta vida sendo soprados.
Enfim, a todos leva o vento.

Ou bem o de Constantinopla
Imperador, punho doirado,⁶³
Ou de França o rei que nas coplas
Sobre os demais foi celebrado
E que p'lo grão Deus adorado
Ergueo igrejas e conventos.⁶⁴
Se no seo tempo foi honrado,
Enfim, a todos leva o vento.

Ou soit de Vienne et de Grenoble
Ly Dauphins, ly preux senez,
Ou de Dijon, Salins et Doles
Ly sires et ly filz ainsnez,
Ou autant de leurs gens privez,
Heraulx, trompettes, poursuivans,
Ont ilz bien bouté soubz le nez?
Autant en emporte ly vens.

Princes a mort sont destinez,
Et tous autres qui sont vivans:
S'ilz en sont courciez n'atainez,
Autant en emporte ly vens.

Seja de Vienne e Grenoble
O Delfim, tam bravo e prendado,⁶⁵
Ou os de Dijon, Salins e Dolles
Primos varoens assinalados,⁶⁶
Ou entam sejam seos criados,
Arautos, séquitos atentos,
Ficarão todos bem forrados? ⁶⁷
Enfim, a todos leva o vento.

Príncipes, à morte são dados,
E todos, por mais que preventos.
Sejam aflitos, enfadados,
Enfim, a todos leva o vento. ⁶⁸